

Erklärung *Nostra Aetate* des II. Vatikanischen Konzils
über das Verhältnis der Kirche zu den nichtchristlichen Religionen

1. *Nostra aetate*, in qua genus humanum in dies arctius unitur et necessitudines inter varios populos augentur, Ecclesia attentius considerat quae sit sua habitudo ad religiones non-christianas.

In suo munere unitatem et caritatem inter homines, immo et inter gentes, fovendi ea imprimis hic considerat quae hominibus sunt communia et ad mutuum consortium ducunt.

4. *Mysterium Ecclesiae perscrutans*, Sacra haec Synodus meminit vinculi, quo populus Novi Testamenti cum stirpe Abrahae spiritualiter coniunctus est.

Ecclesia enim Christi agnoscit fidei et electionis suae initia iam apud Patriarchas, Moysen et Prophetas, iuxta salutare Dei mysterium, inveniri.

Confitetur omnes Christifideles, Abrahae filios secundum fidem, in eiusdem Patriarchae vocatione includi et salutem Ecclesiae in populi electi exitu de terra servitutis mystice praesignari. [...]

Credit enim Ecclesia Christum, Pacem nostram, per crucem Iudaeos et Gentes reconciliasse et utraque in Semetipso fecisse unum.

aetas, aetatis, f. = Lebensalter, Zeitalter
in dies = von Tag zu Tag
arctus, -a, -um = eng; arctior, -ior, -ius = enger
augere, augeo, auxi, auctum = vermehren
attentus, -a, -um = aufmerksam

munus, muneris, n. = Aufgabe
immo, hier bestätigend: besonders auch, ja sogar
fovere, foveo, fovi, fotum = hüten, begünstigen
imprimis = hauptsächlich, vor allem
consortium = Gemeinschaft, Teilhabe

perscrutare, perscruto = durchsuchen, erforschen
meminisse, meminī = sich erinnern, gedenken (Verb im Perfekt, mit Genitiv)
stirps, stirpis, f. = Wurzel

agnoscere, agnoscī, agnovi, agnotum = (an)erkennen
iuxta = Präp. mit Akk. = gemäß
salutaris, -is, -e = heilsam, heilvoll
initia ... inveniri = AcI!

confiteri, confiteor, confessus = bekennen (pass.)
omnes Christifideles ... includi = AcI
salutem Ecclesiae ... praesignari = AcI
includere, includo, inclusi, inclusum = einschließen
eligere, eligo, elegi, electum = erwählen

Christum ... reconciliasse et ... fecisse = AcI

https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_decl_19651028_nostra_aetate_ge.html

Fragen zur Bearbeitung:

1. Suchen/markieren Sie in jedem Satz zuerst die Elemente, die Ihnen helfen, die Satzstruktur zu erkennen und die Grundaussage zu übersetzen.

2. Suchen/markieren Sie andere Satzbestandteile, die deutlich erkennbar zusammengehören und gemeinsam übersetzt werden müssen.

3. Fügen Sie die übersetzten Bestandteile zu einer Gesamtübersetzung zusammen.